

ND

nd-, ndé, ndé (V) : boucher une petite ouverture

í ndí vevid kwámá

Je bouche un trou de souris. (je + inacc. - boucher + imperf. - trou + de - souris)

ndá, nda, ndé, ndáy (Pr. pers. 1pl.incl.) : nous tous, on

ndá (pr. subst., suit les règles générales en contexte)

nda aa wáf

Il y en a dans l'arbre (incl. - sur - arbre)

ndé tə gáy

Il y en a dans la maison (incl. - dans - case)

ndá pízhé [2026 ndá pízé]

On cultive (incl. + inacc. - cultiver + imperf.)

aa ndá, aa ndáy

conclusion d'un discours rapporté : "dit-on", "comme on dit"

aa ndá gaða

Dit-il (quand il s'agit d'une personne d'autorité) (quant à - incl. - dire)

ka páslə ngaya aa ndáy

On dit que tu t'es marié (tu + acc. - casser - pr.cop.intr.2sg. - quant à - incl.)

agent d'un syntagme non-verbal : "fait-on"

gédók aa ndíy aá zengezhe [2026 gédók aa ndíy aá zengeze]

Il (l'écureuil) le frappe avec une faux de danse (frapper - quant à - incl. - avec - faux de danse)

nda (suj. acc., invar.)

á nda dó á wayam. Á nda pánəká vízhéwu sátá. Á nda ráma zúwáy. Á nda vədá á gəzla [2026 á nda dó á wayam. Á nda pánəká vízhéwu sátá. Á nda ráma zúwáy. Á nda vədá á gəzla]

Ils sont allés à la rivière. Ils y ont lavé ce minerai. Ils ont monté la colonne creuse en potopoto qu'ils ont posée dans le bas-fourneau. Ils y ont mis le minerai de fer (et - incl. + acc. - aller + perf. - à - rivière - et - incl. + acc. - laver + rapp. - minerai + de - dém. - et - incl. + acc. - construire en potopoto + tot. - colonne creuse en argile - et - incl. + acc. - mettre + loc. - dans - bas-fourneau) - (ici, un fondeur de fer raconte avec emphase la découverte de la fonte par ses ancêtres)

ndá (stj. inact.)

á wáyí mmbédé ásaḃíy ginó bá, ndá gəsdá á giy báy [2026 á wáyí mmbédé ásaḃíy ginó ba, ndá gəsdá á giy báy]

S'il ne veut plus prêter serment, qu'on l'emmène chez le chef (il + inacc. - vouloir - jurer NVI - ne plus - seulement - même - incl. + inact. - saisir + loc. - à - case + de - chef)

awáy ndá da gátə mótókun ɓa

Qu'on ne leur crée pas de souci ! (inj. [que !] - incl. + inact. - hyp. - faire + part. + p.o.i.3pl. - souci - nég.)

ndá (invar.)

“y compris”, “le groupe de”

ndá bábə tá shíké [2026 ndá bábə tá ské]

Le père et son groupe arrivent (incl. - père - ils + inacc. - venir)

nga aa ndá ká

Moi avec toi et ton groupe (nous - avec - incl. - toi)

...aa səm nga aa ndá ndohíy mán ngá do aa ndá tá

... à l'endroit où je suis avec mes compagnons de route (sur - lieu + de - nous - avec - incl. - homme + pl. - sub. - nous + inacc. - aller + perf. - avec - incl. - eux)

á ndohíy mán nga aa ndá tə sá á ta gəsámayi ráy

et mes compagnons m'ont pris la main (et - homme + pl. - sub. - nous - avec - incl. - eux + de - dém. - et - ils + acc. - saisir + p.o.i.p.1sg. - main)

á zhe aa ndá ngá [2026 á ze aa ndá ngá]

Il est (était) avec nous (il + inacc. - exister - avec - incl. - nous)

kərə māməhiy gə m̄mokwa wuna tá shike aa ndá yé á nga dó á giy ndu sa aa ndá tá [2026 kərə māməhiy gə

m̄mokwa wuna tá ske aa ndá yé á nga dó á giy ndu sa aa ndá tá]

Mes six frères que voici viennent avec moi et je vais chez cet homme avec eux (fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.1sg. - nom. + six - dém. + déf. - ils + inacc. - venir - avec - incl. - moi - et - nous + acc. - aller + perf. - dans - case + de - homme + de - dém. - avec - incl. - eux)

exclusivement

ndá bábə, aa māmá

Le père et la mère exclusivement (incl. - père - avec - mère)

á nda víy ndá kúḃéc, aá gid̄ və ngun na

on peut lui mettre des testicules et son pénis lui-même. (et - incl. + acc. - mettre + imperf. - incl. - testicule - avec - tête + de - corps + de - pénis + de - pr.cop.intr.3sg.)

ndáy, nduway (pr. cop.intr.)

après un verbe à la forme fond. : nous tous (conjugaison pronominale)

á nda də ndíy á ngwáy

et on s'en alla à la maison (et - incl. + acc. - aller - pr.cop.intr.incl. - à - case)

ń hwókwanə ndáy [2026 ńhwókwanə ndáy]

Fuyons ! (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)fuir + inj.1pl. - pr.cop.intr.incl.)

ndá warəda Kwálamba langa ḃokwá á nda háy nduway [2026 ndá warda Kwálamba langa ḃokwá á nda háy nduway]

Dès qu'on voit Naïf, on s'enfuit (incl. + inacc. - voir + caus. + tot. - Naïf - aussitôt - donc - et - incl. + acc. - courir - pr.cop.intr.incl.)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : notre, nos (à nous tous)

á nda tsókwanə ńteweshə gid̄ ndáy [2026 á nda cókwanə ńtewesə gid̄ ndáy]

Parlons de nos affaires (et - incl. + acc. - parler + inj.1pl. - ruiner NVI + de - tête + de - pr.cop.intr.incl.)

huḃ ndíy n ndəhá'á

Nous avons le ventre plein. (ventre + de - pr.cop.intr.incl. - il + acc. - remplir + passif)

ndá, ndáy, ndáw (V) : manger

á nda taká mávər aa bókú sá á nga ndíya télé

On prépare la boule de mil avec cette chèvre et on mange le tout. (et - incl. + acc. - cuire + rapp. - boule de mil - sur - chèvre + de - dém. - et - nous + acc. - manger + imperf. + déf. - tout)

ádəbá mán á ndáw sukwiý índáy, a n ngwátsə wúdíy na [2026 ádəbá mán á ndáw skwiý índáy, a n ngwátsə wúdíy na]

Après avoir pris de la nourriture, il retrouva ses forces (après - sub. - il + inacc. - manger + perf. - chose + de - manger NVI - et - il + acc. - trouver + perf. - force + de - pr.cop.intr.3sg.)

ndándaká mávər na

Il a bien mangé sa boule de mil. (manger + manger + rapp. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3sg.)

nga ndánə mándíy ávə díy gine

Contentons-nous de manger un peu plus d'herbe pour le moment (inj.1pl.duel - manger + part. + p.o.i.3sg. - fourrage - en plus - pour le moment - seulement)

démanger

á ndíye aa va

Ca me démange (il + inacc. - manger + p.o.d.1sg. - sur - corps)

brûler, consumer, détruire

...á ndáw aa páts bə, á ndáw aa vəd bə dɔkwá, másláwudə ngayá á zhí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na [2026 ...á ndáw aa páts ba, á ndáw aa vəd bə dɔkwá, másláwudə ngayá á zí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na]

...qu'elle brûle la nuit, qu'elle brûle le jour, si tu as un voisin, il crie “la maison brûle” (il + inacc. - manger + perf. - avec - jour - même - il + inacc. - manger + perf. - avec - nuit - même - donc - voisin + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister - seulement - feu - il + inacc. - manger + imperf. - case - quant à - lui)

user

kwá á ndíy maslaka

La pierre use le vêtement. (pierre - elle + inacc. - manger + imperf. - vêtement)

á ndaká və tə ínguzl-gúzlár, ká ngátsəká tə ínguzl-gúzlár ahuwa ? [2026 á ndaká və tə ínguzlgúzlár, ká ngácká tə ínguzlgúzlár ahwa ?]

Elle se serait usée dans un fossé, où l'as-tu trouvée dans un fossé ? (elle + inacc. - manger + rapp. - corps - dans - fossé - tu + inacc. - trouver + rapp. - dans - fossé - où)

ndá ghumbata dəvər mágasə mán hákədá á ndədámə sə má [2026 ndá ghumbata dəvər mágasə mán hákdá á ndədámə sə má]

On martèle la houe que la terre a usée (incl. + inacc. - marteler + tot. - houe + de - tout-à-l'heure - sub. - terre - elle + inacc. - manger + surach. + de - dém. - maintenant)

profiter, exploiter, bénéficier (faire des bénéfices)

á ta ndíy sukwiý ngayí kólá [2026 á ta ndíy skwiý ngayí kólá]

Et ils font du bénéfice sur ton travail alors (et - ils + acc. - manger + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sans faute)

devenir

i pəza daw gá, á ndə ná á gwadáfá

J'ai cultivé mon mil, le grain est devenu noir (je + acc. - cultiver + tot. - mil + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - à - grain de mil noirci)

enlever, extraire, ôter (des parties mauvaises)

á ka ndakádíy ímbəḍiya' áwúda təva'a

Et tu en extrais les mauvaises (et - tu + acc. - manger + rapp. - nom. + être bien + nég. + déf. - dehors - parmi + déf.)

- dáy (“œil”) : éblouir, briller, voir aussi **índíy-diy-yam**

á ndíy díy ára giy tólá

Elle est éblouissante comme une maison en tôle (elle + inacc. - manger + imperf. - œil - comme + déf. - case + de - tôle) - (compliment à une jeune fille)

á yīm (a n) ndáw díy á vaya a n gada [2026 á yim (a n) ndáw díy á vaya a n gada]

Un éclair brilla et l'écureuil se dit (et - éclair - et - il + acc. - manger + perf. - œil - et - écureuil - et - il + acc. - dire)

- á géf ("dans tête") : tr. ind. : persuader, convaincre

mə ná á ndatá á géf

Ils sont convaincus par ses paroles (parole + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - manger + tot. + p.o.i.3pl. - dans - tête)

ndaḁ-, ndeḁe, ndoḁa (V) (compl. va "corps") : grossir

í ndeḁó vá

Je grossis (je + inacc. - grossir + imperf. - corps)

ndaḁ-, ndeḁe, ndoḁa (V intr. et pr.) : s'enlaidir, se déformer

au jeu de graines dzoa (dzuwa) : contrer, détruire le poison "dèrè" en obligeant celui qui l'a à prendre d'autres graines en main

derə n ndaḁá'á

Le poison est contré (poison - il + acc. - contrer + passif)

ndaḁtama (N Qualité) [2026 ndaḁtama] : femme de forte corpulence

ndaḁh-, ndeḁe, ndoḁhwa (V) : vannerie : coudre un panier en écorce (avec une alène, on passe l'écorce autour des brins de paille assemblés)

chicoter, fouetter avec un martinet

i ndáḁdó kórá á haḁ [2026 i ndáḁdó kórá áhaḁ]

J'ai chicoté l'enfant (je + acc. - chicoter + loc. - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

ń vakínó cívíḁ aa ńndéḁó ndu wunó wá ? [2026 ńvakínó cívíḁ aa ńndéḁó ndu wunó wá ?]

Qui vous a autorisés à fouetter cet homme ? (nom. + (1985 rel. -)donner + tot. + p.o.i.2pl. - chemin - au sujet de - fouetter NVI - homme + de - dém. - qui)

ndaḁl-, ndeḁé, ndóḁlá (V) : se terminer, s'arrêter, se dissiper

kas ndá ga aapa a n ndáḁlə nó mé ?

Alors, comment fait-on pour qu'elle se termine ? (alors - incl. + inacc. - faire - là-dessus - et - elle + acc. - finir - pr.cop.intr.3sg. - comment)

Kuliy-Vatasl a n gadaḁa : "Kəḁə ngayi n ndála ńpatakə báḁə māmə nə díy ḁay" [2026 KuliyVatasl a n gadaḁa : "Kəḁə ngayi n ndála ńpatakə báḁə māmə nə díy ḁay"]

Kuliy-Vatasl lui dit : "ton fils n'a pas encore épuisé son envie de voir son grand-père maternel" (Kuliy-Vatasl - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - fils + de - pr.cop.intr.2sg. - il + acc. - finir + tot. - désir + de - père + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - d'abord - nég.)

- va ("corps") : respecter, honorer en fin de vie

ámán ndá ndéḁlə və ḁíy tə wúḁəm sātə ḁokwá, súkwíya' ámbəḁay [2026 ámán ndá ndéḁlə və ḁíy tə wúḁəm sātə ḁokwá, skwíya' ámbəḁay]

C'est que si on ne respecte pas le corps dans ce pays, c'est mal (act. + sub. - incl. + inacc. - finir + imperf. - corps - nég. - dans - pays + de - dém. - donc - chose + déf. - mauvais) [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", 1.66]

ndaḁləkáḁá (avec suff. de rapp.) [2026 ndaḁləkáḁá] : cesser de, avoir de cesse de

kwa aa páts, kwa aa vāḁ, i ndáḁləká ńviy mayá á ndawá-ndawú təvā kínə ḁa [2026 kwa aa páts, kwa aa vāḁ, i ndáḁləká ńviy mayá á ndawá ndawú təvā kínə ḁa]

nuit et jour, je n'ai cessé de donner des conseils à chacun de vous. (indéf. - avec - jour - indéf. - avec - nuit - je + acc. - cesser + rapp. - donner NVI + de - intelligence - à - doubl. + qui - parmi - vous - nég.)

ndaḁləd-, ndeḁlade, ndóḁlada (causatif) [2026 ndaḁləd-, ndeḁlade, ndóḁlada] : accomplir, achever définitivement

ndaḁaləka'a, ndaḁaləḁ-ləḁka'a, ndelelike'e, ndelelik-likke'e (A) (de ndelek "calebasse") [2026 ndaḁaləka'a, ndaḁaləḁləka'a, ndelelike'e, ndeleliklike'e] : sphérique

ńshengelík ndá ga nńga ndelelike'e [2026 ńshengelík ndá ga nńga ndelelike'e]

La marmite à viande, on la fait en forme de sphère (marmite à viande - incl. + inacc. - faire + tot. - lui - sphérique)

ndálópánga'a, ndálópáng-pánnga'a, ndélípénge'e, ndélípéng-pénng'e (A) [2026 ndálópánga'a, ndálópángpánga'a, ndélípénge'e, ndélípéngpénge'e] : plat (pour un crâne)

ndapa'a, ndap-ndappa'a (A) [2026 ndapa'a, ndapndapa'a] : cf. **ndepe'e**

ndár-, ndéré, ndórá (V) : brûler du charbon de bois, cuire une poterie

á nda vɔdɔ á vogwa. N dá ndórá ámba

Puis on le met dans le feu. S'il cuit, c'est qu'il est bon (et - incl. + acc. - mettre + loc. - dans - feu - il + acc. - fut. - cuire + perf. - c'est bien) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.7-8]

á ndára bæ n za ndára kabíy dǒkw, kaləkádá [2026 á ndára bæ n za ndára kabíy dǒkw, kalkádá]

Il cuit même le tout, il n'a pas encore tout cuit qu'il est venu (il + inacc. - brûler + tot. - même - il + acc. - encore - cuire + tot. - ce n'est pas - donc - tomber + rappr.)

á nda ndárəká vǎngə sátá [2026 á nda ndárká vǎng sátá]

Et on a brûlé ce charbon de bois. (et - incl. + acc. - brûler + rappr. - charbon de bois + de - dém.)

figuré : dégoûter, faire honte, faire pitié

í ndáraná á ndó

Je dégoûte tout le monde (je + inacc. - brûler + tot. + p.o.i.3sg. - à - homme)

tá ndárata aa díy á ndohiy ngidéhíy ahəme ? [2026 tá ndárata aa díy á ndohiy ngidéhíy ahme ?]

Pourquoi provoquent-ils du dégoût chez certains ? (ils + inacc. - brûler + tot. + p.o.i.3pl. - sur - œil - à - homme + pl. - autre + pl. - pourquoi)

ndas-, ndeshe, ndosa (V) [2026 ndas-, ndese, ndosa] : propager, répandre

í ndeshə má á had' [2026 í ndesə má áhad']

Je répands la nouvelle (je + inacc. - répandre + imperf. - parole - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

ndása'a, ndás-ndássa'a, ndéshe'e, ndésh-ndésshe'e (A) [2026 ndása'a, ndásndása'a, ndése'e, ndésndése'e] : fixement

diy nó ndéshe' aa dǎlá [2026 diy nó ndése' aa dǎlá]

Il fixe l'argent. (œil + de - pr.cop.intr.3sg. - fixe - sur - argent)

ndats-, ndece, ndotsa (V) [2026 ndac-, ndece, ndoca] : couper, pincer (la langue entre les dents, un doigt dans une porte)

í ndecə néné

Je me coupe la langue (je + inacc. - couper + imperf. - langue)

ndav (N) : poitrine

a i lámáná á ndəv na aavóná

Et je lui frotte la poitrine avec (et - je + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela)

corpulence, "bedaine"

mán ndu ndəv bæ dǒkw, ámbəbiy aa ndəv ná, á wáyí nvinéhe [2026 mán ndu ndəv bæ dǒkw, ámbəbiy aa ndəv ná, á wáyí nvinéhe]

Si c'est un homme corpulent, le comprimer est mauvais, il risque de vomir. (sub. - homme + de - poitrine - même - donc - mauvais - sur - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - vouloir - vomir NVL.)

"souffle"

pámbyi diy ngayá á zlámayí ndəv ára nndíy-diy-yam [2026 pámbyi diy ngayá á zlámayí ndəv ára nndíy diy yam]

La beauté des tes yeux me coupe le souffle comme l'éclair (beauté + de - œil + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + inacc. - couper + p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme + déf. - éclair)

á shefá tə ndəv tə ndav [2026 á sefá tə ndəv tə ndav]

Il agonise (il + inacc. - respirer + imperf. - dans - poitrine - dans - poitrine)

milieu, centre, coeur d'un objet

gádə tsóláwu nṓ tə ndav [2026 gádə cóláwu nṓ tə ndav]

Le bâton se casse net par le milieu (bâton - casser net - pr.cop.intr.3sg. - dans - milieu)

n kəḍa wúf tə ndəv nasé kilík n ngátsá báy [2026 n kəḍa wúf tə ndəv nasé kilík n ngácá báy]

Il a visité tous les arbres au cœur de ce bois, il n'en a trouvé aucune trace (il + acc. - tuer + tot. - arbre - dans - poitrine - dém. - en totalité - il + acc. - trouver + part. - nég.) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.65-66]

á ta vosé vṓ tə ndəv ndomadzá á ta tsíy láláw [2026 á ta vosé vṓ tə ndəv ndomajá á ta cíy láláw]

et ils se sont précipités au milieu des gens pour crier (et - ils + acc. - avancer vite + perf. - corps - dans - poitrine + de - homme - et - ils + acc. - frapper + imperf. - cri)

“i” á zhí tə ndəv ndá “l” aa “m” [2026 “i” á zí tə ndəv ndá “l” aa “m”]

il y a un i entre le l et le m (i - il + inacc. - exister - dans - milieu + de - incl. - l - et - m) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

calme, confiance, assurance, courage

á ndomadzá télé á ta mana ndəv tá á ta cú sukwiý ńndíy ávasa'a [2026 á ndomajá télé á ta mana ndəv tá á ta cú skwiý ńndíy ávasa'a]

et tous reprirent courage et s'alimentèrent également. (et - homme - tous - et - ils + acc. - attacher + tot. - poitrine + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - prendre + perf. - chose + de - manger NVI - aussi)

wa fáw ndəv kíné

Retrouvez votre calme (inj.2pl. - mettre + perf. - poitrine + de - pr.cop.intr.2pl.)

gəsa ndəv ngayí zúra'a !

Courage ! (saisir + tot. - poitrine + de - pr.cop.intr.2sg. - franchement)

mámə ná á pánó ndəv ápa

Sa mère le rassure (mère + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - poitrine - là-dedans)

colère, inquiétude

mán á dzaka aa ndəv ngá də ngá á gáy [2026 mán á jaka aa ndəv ngá də ngá á gáy]

si ça te met en colère, entrons dans la maison (sub. - il + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - sur - poitrine - nous + inacc. - aller - pr.cop.intr.1pl. - dans - case)

ndəv á dzánó kumbá [2026 ndəv á jánó kumbá]

Il est très bouleversé (poitrine - il + inacc. - chauffer + part. + p.o.i.3sg. - beaucoup)

ká gáw ndəv bay

Ne te fais pas de bile. (tu + inacc. - faire + perf. - poitrine - nég.)

ń dzana aa ndəv mé ? [2026 ńjana aa ndəv mé ?]

Qu'est-ce qui le met en colère ? (nom. + (1985 rel. -)chauffer + tot. + p.o.i.3sg. - sur - poitrine - quoi)

attention

i cœ aa ndəv kumbə ɓa [2026 i cœ aa ndəv kumbə ɓa]

Je ne fis pas trop attention (je + acc. - prendre + perf. - sur - poitrine - beaucoup - nég.) [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

ndəv géḍ (N comp.) (litt. “poitrine de la tête”) : zénith, midi, sommet

páts tə ndəv géḍ [2026 pác tə ndəv géḍ]

Le soleil est au plus haut (soleil - dans - poitrine + de - tête)

áá ndəv sṓtáḍ (litt. “avec poitrine unique”) [2026 áá ndəv stád] : du fond du cœur, sans hésiter, sans aucun doute

á shidenə gíf áá ndəv nṓ sṓtáḍ [2026 á sidenə gíf áá ndəv nṓ stád]

il le remercie sincèrement (elle + inacc. - raser + tot. + p.o.i.3sg. - tête - avec - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - une)

ndáw (V) : thème perfectif de **ndá**

ndaw–, ndewe, ndawa (V) : bloquer, attraper en vol

í ndewú kwa

Je bloque la pierre. (je + inacc. - bloquer + imperf. - pierre)

au jeu de petits cailloux **daw** : rattraper en l'air

í ndewú daw

Je rattrape le caillou-maître (je + inacc. - bloquer + imperf. - caillou-maître) - (le jeu de “daw” est équivalent au jeu d'osselets. Après avoir ramassé un ou plusieurs cailloux étalés par terre, on doit rattraper au vol le caillou-maître.)

ndawa (Pr. interr.) (pl. **ndíyawa**) : qui

ndawá á ndú mán á dē ná á mbúruk w sō wá ?

Qui est cet homme qui est parti à l'étranger ? (qui - act. - homme - sub. - il + inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - étranger + de - dém. - qui)

ndawá á n vəká á b́y wá ? [2026 ndawá á n vəká á b́y wá ?]

Qui t'a établi comme chef ? (qui - act. - nom. + (1985 rel. -)mettre + p.o.d.2sg. - à - chef - qui)

á gadayi “Í dé á ngwáz á giy ndawu ɓa”

Elle me dit “Je ne vais me marier chez personne” (elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1sg. - je + inacc. - aller + imperf. - à - femme - à - case + de - qui - nég.)

ndíyawá á ndíy mizlin sō wá ? [2026 ndíyawá á ndiy mizlin sō wá ?]

Qui sont ces travailleurs ? (qui + pl. - act. - gens + de - travail + de - dém. - qui)

ndawá–ndawa (litt. “qui-qui”) [2026 ndawá ndawa] : chacun

télé sukwiý t́nga mán a ndawá–ndawú télé [2026 télé skwiý t́nga mán a ndawá ndawú télé]

Tous leurs biens étaient mis en commun (tout - chose + de - eux - sub. - réf.3sg. - doubl. + qui - tous)

kwá ndawá–ndawa aa wúdiy ná [2026 kwá ndawá ndawa aa wúdiy ná]

chacun selon ses moyens (indéf. - doubl. + qui - avec - force + de - pr.cop.intr.3sg.)

ndáy (Id.) : gifler (du plat de la main), voir aussi **táy, sláy**

ndáy (Pr. incl.) : cf. **ndá**

ndáy, ndíy (V) : thème imperfectif de **ndáy**

ndáya'a, ndáy–ndáyya'a, ndéye'e, ndéy–ndéyye'e (A) [2026 ndáya'a, ndáyndáyya'a, ndéye'e, ndéyndéye'e] : blanc immaculé, éblouissant

ndazl–, ndezle, ndozla (V) : regarder, guetter, observer de près

són ndá ndazla giy ta a n dáy ná á ngwíy aa sukwiý māmatsa'a [2026 sōn ndá ndazla giy ta a n dáy ná á ngwíy aa skwiý māmaca'a]

La chose de tout-à-l'heure a sûrement observé leur maison avant de rentrer chez elle (sûr ! - incl. + inacc. - observer + tot. - case + de - pr.cop.intr.3pl. - et - elle + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - case - quant à - chose + de - tout-à-l'heure)

mán ndá ndezĺ nasə sa mábə ká, d́ma mábă, á dé á ngwáz méne, kileng nasə sa á m̄tsíy ásaɓay [2026 mán ndá ndezĺ nasə sa mábə ká, d́ma mába, á dé á ngwáz méne, kleng nasə sa á m̄cýy ásaɓay]

Si on suit de près cette façon de faire, je t'assure, la fille en question, elle va se marier normalement, l'affaire est close, elle ne meurt plus (sub. - incl. + inacc. - regarder de près + imperf. - dém. + de - dém. + déf. - c'est vrai ! - je t'assure ! - fille + déf. - c'est vrai ! - elle + inacc. - aller + imperf. - à - femme - seulement - fini - dém. + de - dém. + déf. - elle + inacc. - mourir + imperf. - ne plus)

ndazliy vogwa (N comp.) (? + **vogwa** “feu”) : braises

ndé, ndí (V) : thème imperfectif de **nd–**

ndeɓe (V) : thème imperfectif de **ndaɓ–**

ndece (V) : thème imperfectif de **ndats-**

ndede (V) : thème imperfectif de **ndad-**

ndegerih-ndegerihhe'e (A) [2026 **ndegerihndegerihe'e**] : en croissance, en développement (pour un jeune plant)

ndéhé (V) : thème imperfectif de **ndáh-**

ndehélímé'e (A) : sensation de manque, “goût de trop peu” (plus intense que ndéhém-ndéhémme'è)

ndehélím aa dáyi gá á gíy aapa

Cà me laisse une sensation de manque dans la gorge (sensation de manque - quant à - gorge + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - faire + imperf. - là-dessus)

ndéhém-ndéhémme'e (A) [2026 **ndéhémndéhémme'e**] : irrésistible, pressant, impérieux (pour une envie d'aliment)

zlúwúf á gíy aa dáyi gó ndéhém-ndéhémme' aapa [2026 **zlúwúf á gíy aa dáyi gó ndéhémndéhémme' aapa**]

J'ai un besoin irrésistible de viande (viande - elle + inacc. - faire + imperf. - sur - gorge + de - pr.cop.intr.1sg. - irrésistible - là-dessus)

ndehicek- (V déf.) (de **cekecek** “tout” ?) [2026 **ndehcek-**]

avec suff. de rapp. **-kádá** : s'approprier, ramasser tout

avec suff. loc. **-da** : distribuer, donner tout

ndéhím-ndéhímme'e (A) [2026 **ndéhímndéhímme'e**] : larmoyant, coulant (pour des traces de larmes)

na aá kuḏa aa díy ndéhím-ndéhímme'e [2026 **na aá kuḏa aa díy ndéhímndéhímme'e**]

Il a des traces de larmes sur le visage (lui - avec - pleurs - sur - visage - larmoyant)

ndekílwéd (N) : délation, dénonciation, rapportage

ndu wuná á gíy ndekílwéd

Celui-ci est un rapporteur (homme + de - dém. - il + inacc. - faire + imperf. - rapportage)

ndélé (V) : thème imperfectif de **ndál-**

ndelek (N) (pl. **ndelékáy, ndelékíyháy**) : calebasse-louche, louche

á nda ta mávár : kéléhíḏ á zhé, ndelik á zhé [2026 **á nda ta mávár : kéléhíḏ á zé, ndelik á zé**]

Et on prépare de la boule de mil : il y a un petit bol, il y a une louche (et - incl. + acc. - cuire + tot. - boule de mil - petit bol - il + inacc. - exister - louche-calebasse - il + inacc. - exister)

ndelik díy sák (N comp.) (litt. “louche de l'œil de la jambe”) : rotule

ndeलेlike'e (A) [2026 **ndeलेlike'e**] : cf. **ndalaləka'a**

ndélípéngé'e (A) [2026 **ndélípéngé'e**] : cf. **ndálópánga'a**

ndender (N) : ancien : objet précieux, parure brillante (accrochée à la ceinture)

ngidimel-mel á dəḃá ára ndender [2026 **ngidimel-mel á dəḃá ára ndender**]

Elle a le dos lisse et galbé comme une pierre précieuse (nom. + lisse et galbé - à - dos - comme + déf. - pierre précieuse ?)

ndepe'e, ndep-ndepe'e, ndapa'a, ndap-ndappa'a (A) [2026 **ndepe'e, ndepndepe'e, ndapa'a, ndapndappa'a**] : plat (pour une rocher, un crâne)

ndéré (V) : thème imperfectif de **ndár-**

ndére'e, ndér-ndérre'e (A) [2026 **ndére'e, ndérndére'e**] : couramment, résolument, fermement

nderenə-vogwa (N comp.) (? + **vogwa** “feu”) [2026 **nderenəvogwa**] : Coreopsis borianiana (Asteraceae - Composées)

ndérá-dáy (N) (litt. “brûle l'œil”) [2026 **ndérádáy**] : chérie, bien-aimée

ndeshe (V) [2026 ndese] : thème imperfectif de **ndas-**

ndéshe'e, ndésh-ndésshe'e (A) [2026 ndése'e, ndésndése'e] : cf. **ndás-ndássa'a**

ndewe (V) : thème imperfectif de **ndaw-**

ndéwe'e, ndéw-ndéw-ndéwwe'e (A) [2026 ndéwe'e, ndéwndéwndéwe'e] : légèrement, rapidement (pour un enfant qui court)

á híy ndéw-ndéw-ndéwwe'e [2026 á híy ndéwndéwndéwe'e]

Il court avec légèreté (il + inacc. - courir + imperf. - légèrement)

ndewéshíme'e, ndewéshím-shímme'e (A) [2026 ndewésme'e, ndewésímsíme'e] : beau, harmonieux (pour un visage)

ndéye'e, ndéy-ndéyye'e (A) [2026 ndéye'e, ndéyndéye'e] : cf. **ndáya'a**

ndezle (V) : thème imperfectif de **ndazl-**

ndə (V) : forme transitive impliquée de **ndá**

ndəd-, ndide, nduda (V) (caus. de **ndá** "manger") : transformer en, rendre

á ngwázə sa a n vədá á haď. A n ndədə və na aa durukw tambak [2026 á ngwáz sa a n vədá áhaď. A n ndədə və na aa durukw tambak]

La femme le pose par terre. Et il se transforme en bélier (et - femme + de - dém. - et - elle + acc. - mettre + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - il + acc. - manger + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - en - bélier + de - mouton)

zhígíléhíy tá ndədəká və ta aa ndomadza [2026 zígíléhíy tá ndədká və ta aa ndomaja]

Les dieux se sont transformés en hommes (dieu + pl. - ils + inacc. - manger + caus. + rapp. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - en - homme)

á nṵwédə diy nsíy-diy sa' a n ndədiye aa maďazlíy méne [2026 á nṵwédə diy nsíydiy sa' a n ndədiye aa maďazlíy méne]

Et l'éclat de cet éclair m'a rendu aveugle (et - éclairer NVI - œil + de - éclair + de - dém. + déf. - et - il + acc. - manger + caus. + p.o.d.1sg. - en - aveugle - seulement)

ndədək-, ndidike, nduďukwa (V) (de **ndá** "manger") : avaler

í ndidíkə mádzəf mán ká vaye [2026 í ndidíkə májəf mán ká vaye]

J'avale le médicament que tu me donnes (je + inacc. - avaler + imperf. - médicament - sub. - tu + inacc. - donner + tot. + p.o.i.1sg.)

ndəgəma'a, ndəgəm-ndəgəmma'a (A) [2026 ndəgəma'a, ndəgəmnəgəma'a] : approbateur, acquiesçant (pour un hochement de tête)

á mbədəkaye aapə ndəgəma' aa gíd gine [2026 á mbədəkaye aapə ndəgəma' aa gíd gine]

Il me répond là-dessus d'un hochement de tête approbateur (il + inacc. - répondre + rapp. + p.o.i.1sg. - là-dessus - approbateur - avec - tête - seulement)

á gíy gíd ndəgəm-ndəgəmma'a [2026 á gíy gíd ndəgəmnəgəma'a]

Il fait un hochement de tête approbateur. (il + inacc. - faire + imperf. - tête - approbateur)

ndəh-, ndihe, nduhwa (V) : tr. : remplir, combler

ta ndəha gwa, ta ndəha basara, ta ndəha zlelə māmatsa [2026 ta ndəha gwa, ta ndəha basara, ta ndəha zlelə māmaca]

Ils ont rempli complètement la corbeille, ils ont rempli entièrement le grand sac, ils ont rempli complètement le sac en fibre de tout-à-l'heure (ils + acc. - remplir + tot. - corbeille - ils + acc. - remplir + tot. - grand sac - ils + acc. - remplir + tot. - sac en fibre + de - tout-à-l'heure)

zúm n ndəhá tə tetə kumbə kumbá á Kwálamba a n zúrdá

La cruche était pleine de bière de mil à ras-bord et Naïf y mit la tête (bière de mil - elle + acc. - remplir + passif - dans - cruche - beaucoup - beaucoup - et - Naïf - et - il + acc. - mettre la tête + perf.)

"dó á ka dá bəzłəkáďíy á ka ndəhdá á wuv daw ngaya"

"Va en arracher des branches et remplis-en ton grenier" (aller + perf. - et - tu + acc. - fut. - arracher + rapp. - et - tu + acc. - remplir + loc. - à - grenier + de - mil + de - pr.cop.intr.2sg.)

ndá dá ndəha złərdíy dza [2026 ndá dá ndəha złərdíy ja]

On comblera la vallée (incl. + inacc. - fut. - combler + tot. - lieu ombragé + de - montagne)

ndəv gə n ndəhá' aa n̄wufe

mon coeur est plein de joie. (poitrine + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + acc. - remplir + passif - avec - se réjouir NVI)

intr. ou pr. : mûrir

ndəh ndəh ndəh (Adv.) : complètement

ndəlkəd-kədfə'a (A) [2026 ndəlkəd-kədfə'a] : émoussé, non affûté

gwish ndəlkəd-kədfə'a [2026 gwish ndəlkəd-kədfə'a]

La lame du couteau est émoussée. (couteau - émoussé)

ndərat-, ndirete, ndurota (V) : synonyme de **ndiret-**

ndórba (N) : fouet, chicotte en cuir de bœuf

á ndzandzala gwadər gárə ndórba [2026 á njanjala gwadər gárə ndórba]

Elle balance les hanches comme une chicotte (elle + inacc. - se balancer + tot. - hanches - comme - fouet en cuir de bœuf)

ndórɓ-, ndírɓé, ndúrɓá (V) : enduire, couvrir de potopoto le sol d'une case ou les bois d'un plafond

í ndírɓé huf giy ga

Je couvre de potopoto le sol de ma maison (je + inacc. - couvrir + imperf. - ventre + de - case + de - pr.cop.intr.1sg.)

ndórd-, ndírdé, ndúrdá (V) : tendre, tirer, étendre

í ndírdé hubat

Je tire sur la corde (je + inacc. - tirer sur + imperf. - corde)

ndórdá riy ngaya

Etends la main (étendre + tot. - main + de - pr.cop.intr.2sg.)

ká ndírdé vá, ké ndu wudər dé ?

Tu t'étires, serais-tu paresseux ? (tu + inacc. - étirer + imperf. - corps - toi - homme + de - paresse - interr.)

ndərdá, ndərdáy, ndərdáw (V) : mélanger deux aliments dans la bouche, manger en même temps deux aliments, synonyme de **fərdá**

í ndərdáy mávár, aa kíléf

Je mange en même temps boule de mil et poisson (je + inacc. - mélanger + imperf. - boule de mil, - avec - poisson)

ndórəh-ndórəhha'a (A) [2026 ndórəh ndórəhha'a] : en vain, pour rien, malgré tous les efforts

í gúvéle ndórəh-ndórəhha'a [2026 í gúvéle ndórəh ndórəhha'a]

Je cherchais en vain (je + inacc. - rechercher + imperf. + déf. - (1985 en vain) - (2026 en vain - en vain)) [Michel GOULIMÉ, "pers."]

ndórɓ-, ndírɓé, ndúrɓwá (V) : transporter

á mazawul sa a n ndérhədə zluwuf ná á ngwáy

Et ce bouc transporte sa viande chez lui (et - bouc + de - dém. - et - il + acc. - transporter + loc. - viande + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case)

ndórts-, ndírce, ndúrtsá (V) [2026 ndórts-, ndírce, ndúrtsá] : desserrer, distendre, défaire (des liens, une corde, un fil)

í ndírtsé hubat

Je distends une corde (je + inacc. - distendre + imperf. - corde)

ndórtsátsátsa'a, ndírcéce'e (A) (de ndórts- "défaire une corde") [2026 ndórcáca'a, ndírcéce'e] : soudainement, tout d'un coup (pour un groupe qui se disperse)

wúdahíy tá háy tá ndírcéce'e

Les enfants se dispersent soudainement (enfants - ils + inacc. - courir - pr.cop.intr.3pl. - soudainement)

ndərzl–, ndirzle, ndurzla (V) : tourner, mélanger, brasser la boule de mil en cours de cuisson

í ndirzlə ɖaf

Je pétris la boule de mil (je + inacc. - pétrir + imperf. - boule de mil)

ayí ndərzl–ndərzl–ndərzla méné. Ayi n ndərzlá mé ce : pánə vogwa [2026 ayí ndərzlndərzlndərzla méné. Ayi n ndərzlá mé ce : pánə vogwa]

alors brasse brasse brasse-la seulement. Quand elle est bien remuée, augmente un peu le feu (alors - doubl. + brasser + tot. - seulement - puis - elle + acc. - brasser + passif - cette fois - interr. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - feu) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.12]

maîtriser, dominer (un sujet)

ndohíy í ndərzla dáyi Máfá tefede'e [2026 ndohíy índərzla dáyi Máfá tefede'e]

Des gens qui maîtrisent parfaitement la langue mafa (homme + pl. - (1985 nom. + (1985 rel. -)maîtriser + tot.) - (2026 rel. + maîtriser + tot.) - langue + de - mafa - parfaitement)

ndəv–, ndívé, ndúvə (V) : achever, finir

á ta ndívə viyí təpa /... ném á viya a n ndívə

pour qu'ils y passent la fin de la saison des pluies. /... jusqu'à la fin de la saison des pluies (et - ils + acc. - finir + imperf. - saison des pluies - là-dedans - jusque - et - saison des pluies - et - elle + acc. - finir + imperf.)

wúdə Kədádíy á zhé á ndívə ɖay [2026 wúdə Kədádíy á zé á ndívə ɖay]

Les enfants de CHIEN étaient innombrables (enfants + de - Chien + pl. - il + inacc. - exister - il + inacc. - finir + imperf. - nég.)

a n ndəvamanə súkwíy áwúda télé á gəlakay [2026 a n ndəvamanə skwíy áwúda télé á gəlakay]

Et ils lui mettent tous ses biens dehors, au singe (et - il + acc. - finir + p.o.i.p.3sg. - chose - dehors - tous - à - singe)

ndəvd–, ndívde, ndúvda (causatif) :

í ndəvdəkaná ávə á ndá bikine aa ngwázə na [2026 í ndəvdəkaná ávə á ndá bikine aa ngwázə na]

En plus, je prends toutes leurs affaires à l'éléphant et sa femme (je + inacc. - finir + caus. + rapp. + p.o.i.3sg. - en plus - à - incl. - éléphant - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)

ndəv, ndəv (N) [2026 ndəv, ndəv] : forme de **ndav** en contexte

ndəvál (N invar) : marteau de forgeron en fer, sans manche

ndá víde' aa ndəvál, mán á nda tesló súkwíy aavóná [2026 ndá víde' aa ndəvál, mán á nda tesló skwíy aavóná]

On en forge un marteau, avec lequel on affûte les objets (incl. + inacc. - forger + déf. - en - marteau - sub. - et - incl. + acc. - aiguiser + imperf. - chose - avec lui)

ndəvál



enclume de petite taille

ndí (V) : forme de **ndé** en contexte

ndi (V) : forme transitive impliquée de **nd–**

ndiɖ–, ndiɖe, nduɖe (V) : synonyme de **niɖ–**

awáy vongúm á ndíðakadá á sák ahungwa ahungú ba [2026 awáy vongúm á ndíðakadá á sák ahungwa ahungú ba]

Que les abeilles en (du mil) collent à leurs pattes n'importe où (inj. [que !] - abeille - il + inacc. - coller + rappro. - à - pied - où - où - même) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.70]

ndíðéc-, ndíðécé, ndíðécécé (V) : synonyme de **ndíðéc-**

ndíc-ndícce'e (A) [2026 ndícndícce'e] : très serré

ndíð-, ndíðe, ndíðe (V) : forcer à entrer, introduire de force

í ndíðé mávór á má á kórá

Je force l'enfant à manger de la boule de mil. (je + inacc. - forcer + imperf. - boule de mil - dans - bouche - à - fils)

ndíð ndíð ndíð (A) : déchirant, affreux (pour un cri de détresse)

á tsíy láláw ndíð-ndíð-ndíðde'e [2026 á tsíy láláw ndíðndíðndíðde'e]

Il pousse un cri déchirant (il + inacc. - frapper + imperf. - cri - déchirant)

ndíðike (V) : thème imperfectif de **ndíðék-**

ndíðe (V) : thème imperfectif de **ndíð-**

ndík-, ndíke, ndíkwe (V) : arriver

á ta ndíke aa sém ngíðé mán yím á zhe aapa [2026 á ta ndíke aa sém ngíðé mán yím á ze aapa]

et ils arrivent à un point d'eau. (et - ils + acc. - arriver + imperf. - sur - lieu + de - autre - sub. - eau - il + inacc. - exister - là-dessus)

mán tá ndíké, tá ngátsaté tǝpǝ ǝa [2026 mán tá ndíké, tá ngáctǝ tǝpǝ ǝa]

Arrivés sur place, ils ne les y trouvent pas (sub. - ils + inacc. - arriver + imperf. - ils + inacc. - trouver + p.o.d.3pl. - là-dedans - nég.)

nénga sá á súnó súkwíy n ndíkákádǝ ǝa [2026 nénga sá á súnó skwíy ndíkákádǝ ǝa]

Celui-ci ne sait pas ce qui est arrivé (lui + de - dém. - il + inacc. - connaître + perf. - chose - nom. + (1985 rel. -) arriver + rappro. - nég.)

pak-pak aa ná ndíkákakíné ává [2026 pakpak aa ná ndíkákíné ává]

Il vous arrive dessus par surprise (subitement - quant à - lui - arriver + rappro. + p.o.i.2pl. - parmi)

terminer, achever une tâche, réaliser

a n tsasla mǝ zum só tǝma tǝma télé, a n ndíke zum sa [2026 a n casla mǝ zum só tǝma tǝma télé, a n ndíke zum sa]

Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière (et - il + acc. - verser + tot. - bouche + de - bière de mil + de - dém. - où + déf. - où + déf. - tout - et - il + acc. - finir + tot. - bière de mil + de - dém.)

ndíkéd-, ndíkède, ndíkude (causatif) [2026 ndíkéd-, ndíkede, ndíkude] : porter à destination, faire rejoindre, mettre en contact

ká ndíkédǝ sotúkw aa gíð hákédǝ áǝǝay. Kǝ tsapa tǝ gíðe' aa wújed' [2026 ká ndíkédǝ sotúkw aa gíð hákédǝ áǝǝay. Kǝ capa tǝ gíðe' aa wújed']

Tu ne mets pas le tuyau au contact de la terre. Tu le jointoyes avec du potopoto (tu + inacc. - achever + caus. - tuyau d'air - sur - tête + de - terre - nég. - tu + inacc. - jointoyer + tot. - dans - tête + déf. - avec - potopoto)

ámán ngwazlǝ sá á dá mbéhe' áwúda só bǝ kǝ, á ndíkédǝka aa sǝma' áǝǝay [2026 ámán ngwazlǝ sá á dá mbéhe' áwúda só bǝ kǝ, á ndíkédǝka aa sǝma' áǝǝay]

En effet, quand ce forgeron va exorciser ce maléfice, il ne te conduit pas à l'endroit où il le fait. (act. + sub. - forgeron + de - dém. - il + inacc. - fut. - faire rite + imperf. + déf. - dehors - dém. - même - certes - il + inacc. - arriver + caus. + p.o.d.2sg. - sur - lieu + déf. - nég.)

n dá ndíkédǝka aa sǝma dǝkw, á gánǝ dzáh [2026 n dá ndíkédǝka aa sǝma dǝkw, á gánǝ jáh]

S'il t'a conduit à l'endroit, alors il a enfreint un interdit (il + acc. - fut. - arriver + caus. + p.o.d.2sg. - sur - lieu + déf. - donc - il + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - interdit coutumier)

ndíleh (N) : tabou du clan de Gura (sa transgression provoque une bosse douloureuse dans le dos)

ká njí má ára ntǝ, ka aa ndílíh dé ? [2026 ká njí má ára ntǝ, ka aa ndílíh dé ?]

Tu parles beaucoup, tu es victime du "ndíleh" ? (tu + inacc. - raconter + imperf. - parole - comme + déf. - dém. - toi - sur - "ndíleh" - interr.)

ndílép (N) : paille tressée, clôture en paille, sekko (servant à couvrir un toit ou entourer un hangar)

ndíp á (Prép.) : jusqu'à

ndír6bé (V) : thème imperfectif de **ndór6-**

ndír6bí-, ndír6bícé, ndúr6búcé (V) : serrer les fesses

ndírcé (V) : thème imperfectif de **ndórts-**

ndírcécécé'e (A) : cf. **ndórtsátsátsa'a**

ndircecí6 (Adv. verb.) : absorber, ingurgiter (pour des animaux qui boivent)

ndircecí6 zléhíy t6 s6dám6 yam

Les bœufs ont bu toute l'eau (absorber - bœuf + pl. - ils + inacc. - boire + surach. - eau)

ndírdé (V) : thème imperfectif de **ndór6-**

ndíré (N) : pingrerie, ladrerie, avarice

k6 ndu ndíré

Tu es pingre (toi - homme + de - avarice.)

ndiret-, ndirete, nduroete (V) : fienter, excréter un excrément mou (pour un bébé ou des poulets)

wats6k á ndiret6 ziy á had' [2026 wac6k á ndiret6 ziy áhad']

Le poulet dépose sa fiente (poulet - il + inacc. - fienter + imperf. - excrément - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

ndírhé (V) : thème imperfectif de **ndór6-**

ndirke'e, ndirik-ndirikke'e (A) [2026 ndirke'e, ndirikndirike'e] : aigret, piquant, suret (bière de mil, boule de mil chandelle)

ndirtike'e, ndirtik-tikke'e (A) [2026 ndirtike'e, ndirtiktike'e] : aigre (plus fort que ndirkè'è)

nd6v ngayí n nd6há' aa súkwíy índirtik-tikke' ára medeter [2026 nd6v ngayí n nd6há' aa skwíy índirtiktike' ára medeter]

Tu es plein d'amertume (poitrine + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + acc. - remplir + passif - avec - chose - nom. + aigre - comme + déf. - bile)

ndirwú6 (Adv. verb.) : hermétiquement (fermer -)

í ndirwú6 nde veved'

Je bouche le trou hermétiquement (je + inacc. - hermétiquement - boucher + tot. - trou)

ńhúbét6 n6 t6p6 méné, ayí ndirwú6 nde sukwiý ngayí méné [2026 ńhúbét6 n6 t6p6 méné, ayí ndirwú6 nde skwiý ngayí méné]

Une fois qu'il bout seulement, alors tu fermes hermétiquement ton affaire (bouillir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - seulement - alors - hermétiquement - boucher + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.397]

ndirzle (V) : thème imperfectif de **ndór6-**

ndíshe'e, ndísh-ndísshe'e (A) [2026 ndíse'e, ndísndíse'e] : asséché, absorbé, épuisé (pour de l'eau dans une marmite ou un trou)

á yim sa a n shi na aap6 ndísh-ndísh-ndísshe'e [2026 á yim sa a n si na aap6 ndísndísndíse'e]

Et cette eau est absorbée. (et - eau + de - dém. - et - elle + acc. - tarir - pr.cop.intr.3sg. - là-dessus - épuisé) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.223]

ndísh kátá [2026 ndís kátá] : complètement tari, entièrement absorbé, épuisé (pour de l'eau)

yim á shi n6 ndísh kátá [2026 yim á si n6 ndís kátá]

L'eau tarit complètement (eau - elle + inacc. - tarir - pr.cop.intr.3sg. - tarir - ainsi)

ndísle'e (A avec red. mult.) : serré (très)

ndá tsáw nánga sá dǫkw aa njíhín káta a m pǎdǎ ndísl-ndísl-ndíssle' á nda ngeshe' aavóná [2026 ndá cáw nánga sá dǫkw aa njíhín káta a m pǎdǎ ndíslndíslndíssle' á nda ngeshe' aavóná]

On la tresse avec les ongles comme ça pour qu'elle s'enroule très serré et on imprime le pot avec (incl. + inacc. - frapper + perf. - lui - dém. - donc - avec - ongle - ainsi - et - elle + acc. - enrouler + imperf. - très serré - et - incl. + acc. - imprimer + imperf. + déf. - avec elle) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.40-41]

ndívé (V) : thème imperfectif de **ndáv-**

ndíy (N dép.) (forme tr. **ndíyi**) (de **ndó** "homme") : suivi d'un adj. ou d'un nom verbal : "les ...", les gens

á gəsə wúdahíy giná dé ? Dé á sláha a n gəsə ndíy ngár-gǎrrá' ávasa dé ? [2026 á gəsə wúdahíy giná dé ? Dé á sláha a n gəsə ndíy ngǎrgǎrá' ávasa dé ?]

Est-ce qu'elle (l'angine) affecte les enfants seulement ? Est-ce que les adultes peuvent l'attraper aussi ? (elle + inacc. - saisir + tr.impl. - enfants - seulement - interr. - interr. - elle + inacc. - pouvoir - et - elle + acc. - saisir + tr.impl. - les - grandir NVP - aussi - interr.)

ndíy m pílá vóráy [2026 ndíy mpílá vóráy]

ceux qui offrent le sacrifice (gens - nom. + (1985 rel. -)payer + imperf. - sacrifice)

aa ndíy dé ?

est-ce ainsi ? (quant à - incl. - interr.)

ndíy n/m, ndíy mán (rel. / sub.) : ceux qui, les gens qui

ndíy n gíy mizlen [2026 ndíy ngíy mizlen]

Ceux qui travaillent (gens - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. - travail)

ndíy m pínkaka [2026 ndíy mpínkaka]

Ceux qui t'accusent (gens - nom. + (1985 rel. -)griller + rapp. + p.o.i.2sg.)

á ndəv ndíy mán ahəsa a m mbide [2026 á ndəv ndíy mán ahsa a m mbide]

et les gens présents furent bouleversés (et - poitrine + de - gens - sub. - là - et - il + acc. - retourner + imperf.)

ndíyi (forme tr.) [2026 ndiy] : les gens de, ceux de, les habitants de

ndíyi báy [2026 ndiy báy]

Les gens du chef (ceux + de - chef)

awáy ndíyi gíy tá ndáw zluwud tǎ tǎ pámbáy [2026 awáy ndiy gíy tá ndáw zluwud tǎ tǎ pámbáy]

Que les gens de la maison mangent leur viande en paix (inj. [que !] - ceux + de - case - ils + inacc. - manger + perf. - viande + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - paix)
[Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "MARAY", p.18] - (prière lors du Maray)

ndíyi ngidéhíy təvǎ ndíy mbicé'é [2026 ndiy ngidéhíy təvǎ ndíy mbicé'é]

certain de ceux qui étaient réunis (gens + de - autre + pl. - parmi - gens - se réunir NVP)

ndíyi veved [2026 ndiy veved]

Des revenants (gens + de - trou)

ndíy (V) (forme tr. **ndíyi**) : forme de **ndáy** en contexte

ndíya'a, ndíy-ndíyya'a (A) [2026 ndíya'a, ndíyndíya'a] : large, largement (pour une fente)

m bazlá ndíya'a

Il s'est largement fendu (il + acc. - casser + passif - largement)

ndíyawa (Pr. interr.) : qui ?, pluriel de **ndawa**

ndó (N) (pl. **ndohay**) : homme

ndú kwǎ sǎtǎd tǎ huda ǎa [2026 ndú kwǎ stǎd tǎ huda ǎa]

Il n'y a personne à l'intérieur (homme - indéf. - un - dans - ventre + déf. - nég.)

dízzh aa ná á zóm, aa ndú m píló mádzágyi sá má... [2026 díz aa ná á zóm, aa ndú mpíló májágyi sá má...]

Il prend un peu de bière de mil, l'officiant du "madzagay" cette fois... (prélever - quant à - lui - à - bière de mil - quant à - homme - nom. + (1985 rel. -)payer + imperf. - rite sp. + de - dém. - maintenant)

á ndu ngide a n dá slóbáw sə biybóng, ndo' á zhi cew bíy sótád gine : gwadər nga [2026 á ndu ngide a n dá slóbáw sə biybóng, ndo' á zhi cew bíy stád gine : gwadər nga]

Et aucun homme n'aura enseigné cela sinon un, pas deux, un seulement : c'est quelqu'un de notre clan (et - homme + de - autre - et - il + acc. - fut. - apprendre + perf. - dém. - sinon - homme + déf. - il + inacc. - exister - deux - nég. - un - seulement - membre de clan + de - pr.cop.intr.1pl.)

sá zúbángə dokwa a ndu ga

Viens nous aider à le soulever alors, mon gars (imméd. - soulever + part. + p.o.i.1pl. - donc - ô - homme + de - pr.cop.intr.1sg.)

ndohiy mán nga aa ndá tə sá...

mes compagnons... (homme + pl. - sub. - nous - avec - incl. - eux + de - dém.)

humain (par opposition à inhumain)

kə ndú kaɓa / ngə ndú gine

Tu n'es pas humain / Nous ne sommes que des êtres humains (toi - homme - ce n'est pas - nous - homme - seulement)

ndíy mán ndá ngərtá ává ndó ázəɓa [2026 ndíy mán ndá ngərtá ává ndó ázɓa]

Des vauriens (des gens qu'on ne compte pas comme homme) (gens - sub. - incl. + inacc. - compter + eux. - parmi - homme - nég.)

ndú mán (litt. "homme qui") : l'un ... l'autre, il y en a qui, certains

ndú mán á shike aa súláy, ndú mán aá dǎw, ndú mán aá vandá, télé [2026 ndú mán á ske aa súláy, ndú mán aá daw, ndú mán aá vandá, télé]

l'un vient avec de l'argent, l'autre avec du mil, un autre avec des arachides, tout ce qu'on veut (homme - sub. - il + inacc. - venir - avec - argent - homme - sub. - avec - mil - homme - sub. - avec - arachide - tout) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.70-71]

ndú mán á wáya' aa dzandád, aa dǎvər wéríféd. Ndú mán á wáya' á víde' aa méémé [2026 ndú mán á wáya' aa jandád, aa dǎvər wéríféd. Ndú mán á wáya' á víde' aa méémé]

l'un veut en faire une hache, une houe à manche en bois. L'autre veut en forger un objet de son choix (homme - sub. - il + inacc. - vouloir + déf. - en - hache - en - houe + de - manche en bois - homme - sub. - il + inacc. - vouloir + déf. - il + inacc. - forger + imperf. + déf. - en - quoi que ce soit)

ndú mán n dadǎdá á shidíf bǎ, á húbáta sótád tə shidíf ba [2026 ndú mán n dadǎdá á sidíf ba, á húbáta stád tə sidíf ba]

Il y en a qui, après avoir délayé dans une marmite, font bouillir une première fois dans une marmite aussi (homme - sub. - il + acc. - délayer + loc. - dans - marmite - même - il + inacc. - bouillir + tot. - un - dans - marmite - même)

ndu dáy (N comp.) (litt. "homme de l'œil") : accusateur, ennemi

pámbyí á ndidə ndohiy díy aa mandaláháy

La paix transforme les ennemis en amis (paix - elle + inacc. - manger + caus. + imperf. - hommes + de - oeil - en - amis) [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

ndu fáy (N comp.) (litt. "homme de jarret") : bénéficiaire d'une part de viande du bœuf de maray

ndu mizlen (N comp.) (litt. "homme de travail") : employé, serviteur, travailleur

ká dá gíy aa ndu mizlin ga

Tu deviendras mon employé (tu + inacc. - fut. - faire + imperf. - en - homme + de - travail + de - pr.cop.intr.1sg.)

ndú mpíló vóráy (N comp.) (litt. "homme qui offre le sacrifice") : récent : prêtre, officiant, ministre (d'un sacrifice)

ndú mpíló váriy zhígílé [2026 ndú mpíló váriy zígílé]

Celui qui célèbre le sacrifice à dieu (homme - payer NVI - sacrifice + de - dieu)

ndu mpíy kwa (N comp.) (litt. "l'homme de la pose des pierres") : devin (par les pierres)

ndu ntsíy-zləra (N comp.) (litt. "l'homme de la divination par le crabe") [2026 ndu ntsíy zləra] : "crabier", devin (par le crabe)

ndu sák (N comp.) (litt. "homme de pied") : envoyé, représentant

ndoḡa (V) : thème perfectif de **ndaḡ-**

ndodḡa (V) : thème perfectif de **ndaḡ-**

ndodóndodḡa'a, ndoḡéńdḡe'e (A) : gros (pour des yeux), ahuri (pour un regard)

ńndodóndodḡ á díy ár kideh

Elle a le regard ahuri comme un âne (nom. + gros - à - œil - comme - âne)

ndóhwa (V) : thème perfectif de **ndaḡ-**

ndokw (Adv. verb.) : cf. **ndoekw**

ndol, ndul-ndol (A) [2026 **ndol, ndul ndol**] : proche, à proximité

í dá rémḡ gíy ndül tḡ dza wuna [2026 **í dá rémḡ gíy ndul tḡ ja wuna**]

Je construirai une maison à proximité de cette montagne (je + inacc. - fut. - construire + imperf. - case - à proximité - de - montagne + de - dém.)

ngḡ ndul aa ndá nḡga ḡa

Je ne suis pas proche de lui et des siens (nous - proche - avec - incl. - lui - nég.)

tḡ ndul-ndul á ta ndikḡkatá ává [2026 **tḡ ndul ndül á ta ndikḡkatá ává**]

Ils sont près de leur arriver dessus (ils + inacc. - (1985 proche) - (2026 proche - proche) - et - ils + acc. - arriver + rappr. + p.o.i.3pl. - au-dessus)

wúdḡm ngidḡhíy ńndul-ndulla'a [2026 **wúdḡm ngidḡhíy ńndulndula'a**]

des pays voisins (pays + de - autre + pl. - nom. + proche)

ndólá (V) : thème perfectif de **ndaḡ-**

ndóláy (N) : gourdin

ndólóḡáy (N) : crosse du jeu de cricket “gùyà”

á dzamḡkaye aa ndólóḡíy tḡ ráy [2026 **á jamkaye aa ndólóḡíy tḡ ráy**]

Il me chasse une crosse à la main. (il + inacc. - chasser + rappr. + p.o.d.2sg. - avec - crosse - dans - main)

ndolola (Temp.) : tantôt, incessamment, dans peu de temps

ndolola a i dé á ngwáy

Je rentre à la maison sous peu (incessamment - et - je + acc. - aller + imperf. - à - case)

ndomadza (N invar) [2026 **ndomaja**] : des gens, du monde, foule

á ta pakátḡ gíḡ áwúda á ndomadza aḡsátḡ za'a [2026 **á ta pakátḡ gíḡ áwúda á ndomaja aḡsátḡ za'a**]

et ils semèrent le trouble dans la foule là encore (et - ils + acc. - mettre + rappr. + p.o.i.3pl. - tête - dehors - à - homme - là - de nouveau)

ndomadzahíy kumbḡ tá ḡicḡdḡ vá ápá [2026 **ndomajahíy kumbḡ tá ḡicḡdḡ vá ápá**]

Beaucoup de gens s'étaient rassemblés (homme + pl. - beaucoup - ils + inacc. - rassembler + caus. - corps - là-dedans)

spécialiste, connaisseur

aamán ndomadza ná á zhe avátíy ásaḡay [2026 **aamán ndomaja ná á ze avátíy ásaḡay**]

Mais ses spécialistes ne sont plus très nombreux (mais - homme + déf. - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - beaucoup - ne plus)

ndórá (V) : thème perfectif de **ndaḡ-**

ndor-ndorora'a, ndoer-ndoerore'e (A) [2026 **ndorndorora'a, ndoerndoerore'e**] : enflé, gros, étiré (pour une plaie ou une lèvre)

ndos-, ndoese, ndosa (V) [2026 **ndos-, ndoese, ndosa**] : émousser, adoucir, affaiblir

n dá ḡara búkwiy tambḡk sḡ méné, a n ndosḡ ná méné...

Quand elle s'est frottée à cette peau de mouton, elle s'est affaiblie simplement... (il + acc. - fut. - viser + tot. - peau + de - mouton + de - dém. - seulement)

ndosa est aussi le thème perfectif de **ndas-**

ndotsa (V) [2026 **ndoca**] : thème perfectif de **ndats-**

ndoya (N) : courge sp.

ndoyɛtuhwa'a, ndoyɛtuhw-tuhhwa'a (A) (de **ndoya** “courge sp”) [2026 **ndoytuhwa'a, ndoytuhwtuhwa'a**] : chauve, dégarni (pour la nuque)

dǝngiy ná ndoyɛtuhwa'a [2026 **dǝngiy ná ndoytuhwa'a**]

Il a la nuque chauve (nuque + de - pr.cop.intr.3sg. - chauve)

ndóyuz-ndóyuzza'a (A) [2026 **ndóyuzndóyuzza'a**] : insouciant (pour un fainéant)

ndozla (V) : thème perfectif de **ndazl-**

ndóé, ndú (V) : thème perfectif de **nd-**

ndœdœndœde'e (A) : cf. **ndodǎndodǎ'a**

ndœkw, ndokw (Adv. verb.) : enrober, entourer

ǃálánó mokwayím ndœkw kátá

Mets-lui du bouillon autour comme ça (puiser + part. + p.o.i.3sg. - bouillon de viande - entourer - ainsi)

ayí mǃpíy á súkwíy káté mǃbǃ, ndokw-ndokwanǃ lǃk á vǃzay [2026 **ayí mǃpíy á skwíy káté mǃba, ndokwndokwanǃ lǃk á vǃzay**]

Alors, une fois que tu l'as mis dans le plat, tu en enrobes le fond de sauce (alors - mettre NVI - à - chose - ainsi - c'est vrai ! - doubl. + enrober - sauce - à - fond) [MME Ouélivé, de Borougoua, “Recettes mafa”, 1.21]

ndœpœdœkw (Adv. verb.) : préparer une ration de repas

ndœpœdœkukanǃ sukwiy na [2026 **ndœpœdœkukanǃ skwiy na**]

On lui prépare sa part (préparer une ration + rappr. + p.o.i.3sg. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.) [MME Ouélivé, de Borougoua, “Recettes mafa”, 1.102]

mǃn í dé á ngwiy ná, ndœpœdœkw mǃvǃr

Quand je vais chez lui, il me prépare de la boule de mil (sub. - je + inacc. - aller + imperf. - à - case + de - pr.cop.intr.3sg. - préparer une ration + rappr. - boule de mil)

ndœr-ndœrœre'e (A) [2026 **ndœrndœrœre'e**] : cf. **ndor-ndorora'a**

ndoeshe (V) [2026 **ndœse**] : thème imperfectif de **ndos-**

ndú, ndu (N) : formes de **ndó** en contexte

ndúǃókwa'a, ndúǃœkwe'e (A) : lourd, pesant

ndufukwa (V) : thème perfectif de **ndǃǃk-**

ndugwasl-, ndugwesle, ndugwasla (V) : provoquer, défier, chercher querelle (en touchant quelqu'un au menton)

í ndugweslǃ mǃ ndó

Je touche quelqu'un au visage (je + inacc. - toucher + imperf. - bouche + de - homme) - (avec le doigt ou un bâton, geste de provocation)

Vadámá n ndugwaslǃmanǃ má á ngwǃzǃ ná mǃn á shíké á ngwíy áá vad [2026 **Vadámá n ndugwaslǃmanǃ má á ngwǃzǃ ná mǃn á ské á ngwíy áá vad**]

Vadama a cherché querelle à sa femme quand elle est rentrée la nuit (Vadama - il + acc. - provoquer + p.o.i.p.3sg. - bouche - à - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - elle + inacc. - venir - à - case - avec - nuit)

nduhwa (V) : thème perfectif de **ndǃh-**

ndúrbá (V) : thème perfectif de **ndórb-**

ndúrdá (V) : thème perfectif de **ndórd-**

ndúrhwá (V) : thème perfectif de **ndórh-**

ndurota (V) : thème perfectif de **ndórat-**

ndúrtsá (V) [2026 **ndúrcá**] : thème perfectif de **ndórts-**

ndúrtsotsa'a, ndúrcœce'e (A) [2026 **ndúrcoca'a, ndúrcœce'e**] : tacheté

wúzhĩm ndúrcœce'e [2026 **wúzim ndúrcœce'e**]

Le grand duc est tacheté. (Bubo Africanus - tacheté)

ndurz-, ndurzhe, ndurza (V) [2026 **ndurz-, ndurze, ndurza**] : regarder d'un air sévère, faire les gros yeux

í ndurzhó ndó [2026 **í ndurzá ndó**]

Je regarde quelqu'un avec sévérité (je + inacc. - regarder sévèrement + imperf. - homme)

ndurzla (V) : thème perfectif de **ndórzl-**

ndurzlukw (Adv. verb.) : ingurgiter, mastiquer (mettre à la bouche un morceau d'aliment dur, viande cuite par exemple)

a n gíy ndurzlukudá á bózlózlóm [2026 **a n gíy ndurzlukdá á bózlózlóm**]

Et il le met à l'intérieur de sa bouche (et - il + acc. - faire + imperf. - ingurgiter + loc. - à - joue)

ndúvá (V) : thème perfectif de **ndóv-**

ndúwáng'a, ndúwáng-ndúwánnga'a, ndúwéng'e, ndúwéng-ndúwénng'e (A) [2026 **ndúwáng'a, ndúwángndúwáng'a, ndúwéng'e, ndúwéngndúwéng'e**] : acide (goût du citron)

ndá wáyí d'úsa' índúwéng-ndúwénng'e sa [2026 **ndá wáyí d'úsa' índúwéngndúwéng'e sa**]

Nous tous voulons cette cuisse au goût acide (incl. + inacc. - vouloir - cuisse + déf. - nom. + acide + de - dém.)

nduway (Pr. cop.-intr.incl.) : cf. **ndáy**

ndúwdéng-dénng'e (A) [2026 **ndúwdéngdénng'e**] : dans toutes les directions (pour des souris ou des enfants qui se dispersent)

nduwna, nduwnay (N) (de **ndó** "homme" et **wuna** "ce") : machin, truc

ndúwtáng'a, ndúwtáng-tánnga'a, ndúwténg'e, ndúwténg-ténng'e (A) [2026 **ndúwtáng'a, ndúwtángtáng'a, ndúwténg'e, ndúwténgténng'e**] : acide (plus acide que ndúwáng'àà)

nduwtsəka'a, nduwtsək-tsəkka'a (A) [2026 **nduwcəka'a, nduwcəkəka'a**] : collant (aux fesses, pour un excrément qui n'est pas encore sec)

nduwwats (Adv. verb.) [2026 **nduwac**] (compl. **aa vózay** "sur postérieur") : se coller, rester collé (pour de la poussière lorsqu'on se lève de son siège)

ndúza'a, ndúz-ndúzza'a (A) [2026 **ndúza'a, ndúzndúza'a**] : rouge

á ngwaziy gəlakiy á ta pədó maslaké índúza' aa va

Les femmes du singe enfilerent un vêtement rouge (et - femme + pl. + de - singe - et - elles + acc. - mettre + loc. - habit - nom. + rouge - sur - corps)

ndú (V) : forme de **ndó** en contexte

ndúfe (V) : thème perfectif de **ndífe-**

ndúfécé (V) : thème perfectif de **ndíféc-**

ndú6óekwe'e (A) : cf. **ndú6ókwa'a**

ndúde (V) : thème perfectif de **ndid-**

ndúgw-, ndúgwé, ndúgwé (V) : mâcher, amollir, attendrir une fibre pour la rendre malléable

í ndúgú zhewed' [2026 í ndúgú zewed']

Je mâche la fibre du collier (je + inacc. - mâcher + imperf. - fibre)

ndúgwesle (V) : thème imperfectif de **ndugwasl-**

ndukwe (V) : thème perfectif de **ndik-**

ndúr6úcé (V) : thème perfectif de **ndír6íc-**

ndúrcœce'e (A) : cf. **ndúrtsotsa'a**

ndúroete (V) : thème perfectif de **ndiret-**

ndurzhe (V) [2026 **ndurze**] : thème imperfectif de **ndurz-**

ndurzhe'e, ndúrúzh-ndúrúzzhe'e (A) [2026 **ndúrze'e, ndúrúzhndúrúze'e**] : petit (pour un bébé jusqu'à 2 ou 3 semaines)

kóré ndurzhe' aa ráy [2026 **kóré ndúrze' aa ráy**]

Le bébé est tout petit sur la main (bébé - petit - sur - main)

ndurzhukw-, ndurzhukwe, ndurzhukwe (V intr. et pr.) [2026 **ndurzukw-, ndurzukwe, ndurzukwe**] : disparaître, se cacher (dans une maison, en brousse)

í ndurzhukwé á gáy [2026 **í ndurzukwé á gáy**]

Je me cache dans la maison (je + inacc. - se cacher - dans - case)

ndurzhukud-, ndurzhukude, ndurzhukude (causatif) [2026 **ndurzukd-, ndurzukde, ndurzukde**] : cacher, ôter du regard, faire disparaître (un objet)